

La historieta 13, *Rue del Percebe* en la clase de E/LE

JORGE L. CATALÁ CARRASCO
The University of Nottingham
asxjc@nottingham.ac.uk

1. Introducción

A través de uno o más ejemplos de la historieta 13, *Rue del Percebe*, obra de Francisco Ibáñez, propongo la utilización del lenguaje de la historieta para explorar las posibilidades que ofrece este medio en la clase de Español como Lengua Extranjera o E/LE. Antes de adentrarme en las aplicaciones prácticas quisiera contextualizar la herramienta propiamente dicha, esto es, la historieta. El nacimiento de la historieta como medio de comunicación y manifestación artística podría situarse en el advenimiento de la modernidad y más concretamente en el formato impreso de los periódicos de finales del XIX y principios del XX. Antes, deberíamos remontarnos “a la narrativa popular de los siglos XVIII y XIX, buscando en la literatura de cordel y las aleluyas claves gráficas y expresivas” (Merino 2003: 27). En el XIX, destacan dos personalidades que se reconocen como los precursores del medio: el suizo Rodolphe Topffer y el alemán Wilhelm Busch. Ya en el XX, encontramos los primeros pasos, en forma de tira de prensa, de un medio que a lo largo de este siglo se ha convertido en una de las manifestaciones artísticas populares más arraigadas, con una industria editorial a sus espaldas que, lejos de estar en su mejor momento, en la actualidad parece estar viviendo una suerte de nueva juventud.

Las posibilidades de la historieta y sus aplicaciones didácticas están todavía por explotar. En un artículo de 2006, Scott Cord reflexionaba sobre sus propias experiencias docentes respecto a la historieta como recurso en la enseñanza de historia: “Los cómics que se usaron en mi clase motivaron un debate relativo al contexto histórico del cómic, pero también potenció un interés en la lectura de más libros (enfocados académicamente) sobre la materia” [trad. mía] (Cord 2006: 559). Recientemente, con el éxito cosechado por la obra *Persépolis* (2003), de la autora iraní Marjane Satrapi y su versión fílmica, muchos han sido los que se han planteado la idoneidad de la historieta y su aplicación en el aula. En la mente de muchos estará el rotundo éxito de *Maus*, la desgarradora *novela gráfica* (un moderno término para expandir lectores) de Art Spiegelman sobre el Holocausto judío en la Segunda Guerra Mundial, ganadora del premio Pulitzer en 1992. Obras como *El Informe 11-S* (2007) o la pronta aparición que planea también la editorial Panini de una obra similar sobre los atentados del 11-M en Madrid, dan cuenta de las posibilidades expresivas y didácticas de un medio que ha llevado demasiados años el calificativo de “infantil”.

La historieta, el *arte secuencial* como lo definiría Will Eisner, es un texto en sentido amplio:

comunica en un lenguaje que se asienta en una experiencia visual común para ambos, el creador y el lector. Los lectores modernos deberían tener una fácil comprensión de la fusión imagen-palabra y el tradicional desciframiento del texto. Los cómics se pueden considerar una “lectura” en un sentido de la palabra más amplio de cómo se utiliza comúnmente. [trad. mía] (Eisner 2006: 7)

Con el propósito de aprovechar la capacidad expresiva y motivadora de la historieta, teniendo en cuenta su interrelación de texto e imagen en un contexto dado, que presenta unas posibilidades excelentes tanto para el docente (a través de situaciones comunicativas en contexto) como para el estudiante (al comprobar de una manera práctica los usos del español), se propone el uso y aplicación de la historieta *13, Rue del Percebe* en la clase de E/LE. La historieta sobre la que se construye esta experiencia se adjunta al final de este trabajo. A nivel lingüístico, la historieta contiene generalmente un registro del español estándar, con una sintaxis sencilla y un vocabulario asequible para el estudiante. Finalmente, el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera no puede dejar de lado su cultura, ya que su conocimiento supone una inestimable motivación, además de un factor determinante para el dominio del idioma.

Precisamente, la cultura es uno de los enfoques que desde hace unos años, con el paso a un sistema de enseñanza más dinámico, más comunicativo, ha modificado positivamente la estructura de las clases de E/LE. En la actualidad, es común utilizar textos de narrativa corta, pequeñas obras de teatro, canciones, películas, pinturas y también, por qué no, la historieta. Con el tebeo *13, Rue del Percebe*, podemos conducir a los estudiantes hacia una época pasada, hacia principios de la década del 60¹, para entonces comparar algunos tipos sociales de ese momento y comprobar cómo otros se han perdido con el paso de los años. La historieta juega con los arquetipos y presenta situaciones que los estudiantes podrán identificar con facilidad. En otros casos, será necesaria la guía del profesor. En general, a través de las escenas de cada piso podremos involucrar a los estudiantes para que descubran lo que está ocurriendo en este peculiar edificio.

La propuesta didáctica está orientada a estudiantes de nivel Umbral (B1) o Avanzado (B2), según el Marco común europeo de referencia (MCER). Se espera, por tanto, que el grupo haya aprendido unos conocimientos básicos de la lengua española y esté en disposición de mejorar y afianzar las destrezas adquiridas. Las actividades se pueden organizar en 2 o 3 sesiones de 50 minutos, dependiendo del tiempo que queramos dedicar a una u otra actividad. La flexibilidad que permite este tipo de ejercicios nos permitirá manipular la clase atendiendo a las necesidades y problemas que presente cada grupo.

2. Enfoques

2.1. Enfoque lingüístico (objetivos)

1. Identificación y uso de las formas de mandato (formal e informal).
2. Español coloquial vs español escrito. Introducción a la variedad meridional del español.
3. Vocabulario relacionado con “edificio”: escaleras, ascensor, portería, tejado, piso, terrado, terraza, chimenea, alcantarilla, alquilar, realquilado, la tienda de comestibles ...
4. Diferencias entre *qué* y *cuál* en preguntas.
5. Verbos de uso en las descripciones: *llevar*, *usar*, *tener*.
6. Formas de presente de indicativo, pretérito y futuro.
7. Fraseología: frases hechas con las palabras *gato*, *palo* y *toro*.

¹ La primera historieta apareció en la revista *Tío Vivo* el 6 de marzo de 1961.

2.2. Enfoque sociocultural (objetivos)

1. “Realquilar” y los realquilados. ¿Un fenómeno de los años 50 y 60? ¿Qué ocurre en la actualidad con la subida de precios de los pisos en venta y en alquiler?
2. La tienda de comestibles. La escasez de la posguerra en España (años 40) y los tópicos que ello provocó en adelante.
3. La *picaresca*. Podemos comprobarlo con el *moroso* del último piso, con el *ladrón* del tercer piso o con el *vendedor* de la tienda de comestibles. ¿Es la picaresca una característica propia del español? Relacionar con la literatura y el género picaresco.
4. La importancia del matrimonio en la España de los 60. El papel de la mujer y el hombre entonces y ahora. Cambios en el modelo de familia.
5. Profesiones que desaparecen gradualmente: la portera.
6. Arquetipos: el ganadero andaluz. Los toros, ¿es todavía la *fiesta nacional*?

3. Actividad de calentamiento

Por parejas, deben elegir una escena de un piso y describir lo que ocurre. Es conveniente anotar las palabras o expresiones básicas y prestar atención a la descripción física y anímica (8 min.). A continuación, la otra persona debe adivinar cuál era su escena elegida. Y viceversa. (2 min.). Con esta sencilla actividad de 10 minutos en total, tenemos una primera toma de contacto con el *texto* que vamos a trabajar. Del mismo modo, podríamos omitir el texto de los bocadillos y dejar que sean los estudiantes los que compongan el posible diálogo, basándose únicamente en los dibujos de la historieta y en su propia intuición.

4. Actividad I: Los mandatos (5 a 10 minutos)

Por parejas, tienen que localizar ejemplos de mandatos formales e informales en el edificio. Deben identificar qué personaje los utiliza y describir a ese personaje. Para la descripción se pueden usar verbos como *tener*, *llevar*, *usar*. Para los mandatos se pueden ayudar con el resumen general para la formación de los mandatos en español. Al término de la actividad se hace una puesta en común para ver las tareas realizadas y si han identificado correctamente los mandatos. Las tareas en grupo son uno de los pilares esenciales del enfoque comunicativo ya que el trabajo en grupo favorece la colaboración y el aprendizaje en un contexto dinámico en el que se usa la lengua meta. En este contexto el profesor adopta el rol de *guía* en el proceso de aprendizaje de los alumnos.

Antes de realizar la tarea es conveniente proveer a los estudiantes de un sencillo esquema, a modo de “banco de datos” sobre el que puedan apoyarse en la realización de la tarea. En el caso de los mandatos formales con unas breves notas como las siguientes sería suficiente: CANTAR > cante usted / CORRER > corra / SUBIR > suba

<i>Sujeto</i>	<i>Verbos en AR</i>	<i>Verbos en ER/IR</i>
<i>Ud.</i>	e	a
<i>Uds.</i>	en	an

Figura 1. Tabla de formación de los mandatos formales

Respecto a la formación de los mandatos informales se puede ofrecer a los estudiantes el siguiente mecanismo. Se usa la forma de segunda persona del singular “TÚ” del presente de indicativo y se extrae la –s como en los siguientes ejemplos: CANTAR > canta / CORRER > corre / SUBIR > sube. Cabe tener en cuenta que hay también formas irregulares para los mandatos informales:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Decir > di	decid	Salir > sal	salid
Hacer > haz	haced	Tener > ten	tened
Ser > sé	sed	Poner > pon	poned
Ir > ve	id	Venir > ven	venid

5. Actividad II: El pretérito (10 minutos + 5 minutos de puesta en común)

En grupos de tres personas se debe responder a las siguientes preguntas usando formas verbales de pretérito. El contexto de la escena les ayudará a responder las cuestiones. De una u otra forma tendrán que usar su imaginación.

1. ¿Cómo consiguió el ladrón la dentadura postiza con dos dientes de oro?
2. ¿Qué le ocurrió al toro para estar tan cansado?
3. ¿Qué hizo el inquilino de la azotea para que tanta gente le persiga?
4. ¿Qué le pasó al burro de la tienda de comestibles?
5. ¿Por qué le creció tanto la barba al señor del segundo piso?

6. Actividad III: El futuro o *Continuar las escenas* (10 minutos + 5 minutos de puesta en común)

En parejas esta vez deben responder a las siguientes preguntas, teniendo en cuenta las escenas o *viñetas* del edificio *13, Rue del Percebe*. Debemos enfatizar que usen su imaginación para adivinar lo que ocurrirá en el futuro:

1. ¿Qué crees que pasará en la tienda de comestibles? ¿Podrías dar indicaciones para una posible escena que continúe la acción?
2. ¿Qué le va a pasar al hombre de la azotea?
3. ¿Qué sucederá con el señor que está durmiendo en el ascensor? ¿Dónde lo podrá “colocar” la señora de la casa de realquilados?
4. ¿Qué ocurrirá con el señor del tercer piso? ¿Crees que se casará con la chica?
5. ¿Qué crees que le dirá la esposa del ladrón (tercer piso) ante el objeto que ha robado su marido?

7. Actividad IV: Fraseología (10 minutos + 5 minutos de puesta en común)

La presente actividad se propone como una primera toma de contacto con la variada y rica fraseología del español. El objetivo de la actividad es introducir el uso de algunas frases relacionadas morfológica y semánticamente con el ejemplo *13, Rue del Percebe*. Los estudiantes formarán grupos de 3 personas y, teniendo en cuenta el contexto de cada escena, deben intentar usar alguna de las expresiones con *gato*, *palo* o *toro* en un pequeño diálogo sobre alguna de las escenas. Alternativamente, se puede realizar una pequeña actividad de precalentamiento enlazando los usos fraseológicos con el posible significado de las expresiones.

GATO

<i>dar gato por liebre</i>	engañar dando una cosa de poca calidad por otra mejor.
<i>haber gato encerrado</i>	cuando hay algo oculto o secreto.
<i>llevarse el gato al agua</i>	en un enfrentamiento, triunfar o salir victorioso.
<i>cuatro gatos</i>	poca gente.

PALO

<i>dar palos de ciego</i>	actuar sin saber exactamente cuáles serán las consecuencias.
<i>dar palo</i>	ser desagradable o molesto.
<i>a palo seco</i>	sin más o sin nada accesorio.
<i>no dar un palo al agua</i>	vaguear u holgazanear.

TORO

<i>estar como un toro</i>	ser una persona robusta, de complexión fuerte.
<i>a toro pasado</i>	Cuando ya ha sucedido lo que tenía que suceder. Cuando ya se saben los resultados de algo y no hay peligro de equivocarse.
<i>coger el toro por los cuernos</i>	enfrentarse a una situación complicada.

8. Actividad V: Español coloquial vs. Español escrito (5 a 10 minutos)

El objetivo de esta actividad es una primera toma de contacto con la variedad meridional del español. Para ello, vamos a proveer al grupo con algunas características esenciales del seseo y el ceceo en español.

El *seseo* consiste en pronunciar las letras *c* (ante *e*, *i*) y *z* con el sonido que corresponde a la letra *s*; así, un hablante seseante dirá [serésa] por *cereza*, [siérto] por *cierto*, [sapáto] por *zapato*.

Por otro lado, el *ceceo* es un fenómeno lingüístico por el cual los fonemas representados por las letras del alfabeto español “c” (ante “e” o “i”), “z” y “s” se vuelven equivalentes, asimilándose a la consonante fricativa dental sorda [θ].

La explicación lingüística del proceso puede resultar tediosa, según la dinámica del grupo. En ocasiones podemos encontrar grupos que requieran de explicaciones sencillas y otras veces, los estudiantes serán los que reclamen una exposición completa y detallada del fenómeno lingüístico en cuestión. En cualquier caso, nuestro énfasis reside por lo general en el uso y la práctica del español, que es lo que demandan nuestros estudiantes, aunque personalmente he trabajado con grupos que tenían un especial interés en cuestiones etimológicas o fonológicas.

Otros rasgos (que se extienden por gran parte de España) son el debilitamiento de la “d” intervocálica o la apócope de algunas palabras, es decir, la contracción, como en [palante] > para adelante o [patrás] > para atrás.

Para contextualizar de manera más adecuada el uso del ceceo y el seseo en la península, la ayuda de un mapa como el que se incluye a continuación resulta muy útil.

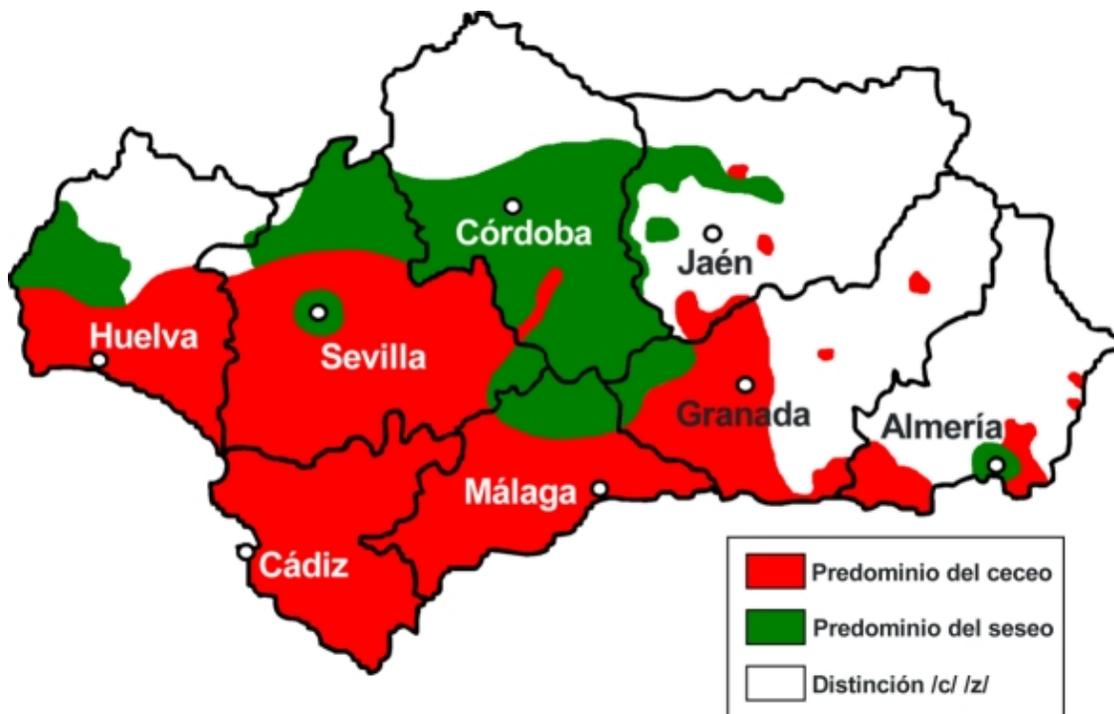


Figura 2. Mapa de Andalucía con el predominio del ceceo o seseo.

La actividad pretende que el grupo (siempre no más de 3 personas para que el ejercicio resulte productivo) identifique cuál es la viñeta de la historieta que intenta reproducir la variedad meridional del español. Ésta se encuentra en el primer piso, en la consulta del veterinario, al que acude un ganadero con un toro que padece una aguda apatía. La representación del ganadero andaluz es eminentemente arquetípica, con lo que este ejemplo puede dar lugar al comentario de cuestiones culturales en relación a la fiesta nacional y el mantenimiento o el cambio de ciertos estereotipos asociados a la cultura española. La segunda parte de la actividad sería un ejercicio de reescritura en español escrito gramaticalmente correcto, una transcripción desde la oralidad del ejemplo a la lengua escrita. En este punto, como en tantas otras ocasiones en la enseñanza del español como segunda lengua, cabe diferenciar el habla cotidiana (con su relajamiento de ciertas reglas lingüísticas) de la norma del español. Resulta útil para el estudiante conocer los contextos en los que se puede utilizar un registro más coloquial del español, sin la necesidad de seguir la norma gramatical de una manera purista.

9. Cuestiones socioculturales, recapitulación y conclusiones

Las actividades propuestas podrían cubrir dos o tres clases de 50 minutos, dependiendo del tiempo específico que se dedique a cada una de ellas. Hasta ahora, hemos hablado del enfoque lingüístico, pero quedaría por tratar el enfoque sociocultural, que se presta a actividades de debate con el conjunto de la clase. Si se toma como base la historieta que ya todos han leído, se podrían introducir algunos temas como “los realquilados” (antes

y ahora), la picaresca, el papel de la mujer en los años 60 y ahora en España, el modelo de familia, profesiones que desaparecen, etc. Si organizamos esta pequeña unidad didáctica a lo largo de 3 días y dedicamos 2 de ellos a las actividades que hemos esbozado con anterioridad, se podría dedicar el último día a las cuestiones socioculturales tratando de explotar el *texto* y su riqueza cultural. La manera ideal de hacerlo sería que los alumnos, tomando el texto como fuente primaria, hicieran una pequeña búsqueda de información sobre los temas que propone el profesor para el debate. Muchos de ellos se prestan a una comparativa de la situación española en los años 60 y en la actualidad, a través del papel de la mujer, el fenómeno de los realquilados, profesiones de antes y ahora, la importancia y significado del matrimonio, etc.

Una forma de organizar el grupo para realizar esta tarea sería a través de grupos de 3 personas de la siguiente manera. Por ejemplo, respecto al tema del matrimonio, un grupo se dedicará a recoger información de carácter sociocultural (artículos, noticias, entrevistas a gente de la calle...) sobre la importancia, la función y el significado del matrimonio en los años 60. Otro grupo, deberá hacer la misma tarea pero llevando el tema al momento presente. Como es lógico, el tema se presta a cierta controversia por la legalización del matrimonio homosexual en España, lo cual es perfecto para motivar la participación y el interés del estudiante.

De manera similar, otros dos grupos se encargarán del papel de la mujer en la sociedad. Y así sucesivamente con los temas que hayamos elegido para la actividad. El objetivo es que los estudiantes hagan pequeñas presentaciones en clase (unos 5 minutos como máximo) y luego que se abra un turno de réplica y debate con el conjunto de la clase. El papel del profesor será el de moderador.

Por otro lado, podemos seguir trabajando con la historieta en clase, gracias a algunas páginas digitales que permiten crear tus propias tiras cómicas. Son sencillas e interactivas, de manera que resultan realmente útiles para darle una aplicación práctica a la historieta en clase. Algunos de los sitios que podemos utilizar son:

1. <http://www.makebeliefscomix.com>
2. <http://stripgenerator.com>
3. <http://www.comicstripgenerator.com>

Si necesitamos referencias sobre el lenguaje específico de la historieta, podemos recurrir también en formato digital a la página personal de Rubén Garrido, *Manual de la historieta* (<http://www.manualdelahistorieta.com>). Es una utilísima web en la que además de encontrar la terminología esencial de la historieta, hallaremos multitud de ejemplos que podríamos usar en nuestras clases.

Como material de apoyo, podemos recurrir a uno de los mejores textos donde encontraremos diversas actividades relacionadas con la historieta, aunque no específicamente para su aplicación en clases de español como segunda lengua. Me refiero al libro de Antoni Guiral (2000), *Veinte años de cómic*.

Como he tratado de argumentar, la historieta puede convertirse en una herramienta útil para los docentes por su atractiva presentación, su dinamismo, su uso en contexto del lenguaje y su lectura accesible. Basándome en mi experiencia, la aplicación del tebeo en la clase de E/LE y específicamente, *13 Rue del Percebe*, me ha reportado resultados muy positivos, así que personalmente recomendaría su uso. Estamos ante un terreno casi virgen, que puede reportar enormes beneficios para el profesor en las clases de E/LE. La historieta,

como *instrumento* en el aula, como *herramienta*, tiene una potencialidad que todavía está por descubrir.

Bibliografía

Cord, S. (2006). "The 'Good' Comics: Using Comic Books To Teach History". *International Journal of Comic Art* vol.8 n.1, pp. 546-561.

Eisner, W. (2006). *Comics and Sequential Art*. 28 ed. NJ: Poorhouse Press.

Guiral, A. (2000). *Veinte años de cómic*. Barcelona: Vicens Vives.

Ibáñez, F. (2003). *13, Rue del Percebe. Una casa de cine*. España: Gráficas de Prensa Diaria.

Merino, A. (2003). *El Cómic Hispánico*. Madrid: Cátedra.

